|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Līgums stājas spēkā, Rīgā, 2015. gada 1. oktobrī. |  | This Agreement is made in Riga on 1 October, 2015 |
|  |  |  |
| PUSES: |  | PARTIES: |
| Biedrība “**Kanādas Tirdzniecības Palāta Latvijā”** |  | **Canadian Chamber of Commerce in Latvia** |
| Reg. No. LV40008055115 |  | Reg. No. **LV40008055115** |
| 20/22 Baznīcas ela, 6. stāvs,  Rīga, LV-1010, Latvija |  | 20/22 Baznicas Street, 6th Floor,  Rīga, LV-1007, Latvia |
| Pārstāvis: Edvīns Kalviņš |  | Represented by Ed Kalvins |
| Valdes Loceklis |  | Member of the Board |
| (turpmāk tekstā „Pasūtītājs”) |  | (the “Client”) |
| **“TP Riga” SIA** |  | “**TP Riga**” **SIA** |
| Reg. No LV 40103217350 |  | Reg. No LV 40103217350 |
| Vienības gatve 109, Riga, LV 1058 Latvia |  | Vienības gatve 109, Riga, LV 1058 Latvia |
| Pārstāvis: Indra Sproģe-Kalviņa  Pilnvarotā persona |  | Pārstāvis: Indra Sproģe-Kalviņa  Authorized representative |
| (Turpmāk tekstā „Izpildītājs”) |  | (the “Consultant”) |
|  |  |  |
| (Turpmāk kopā sauktas „Puses”) |  | (collectively the “Parties”) |
|  |  |  |
| DARBU UZDEVUMS: |  | ASSIGNMENT: |
| Pasūtītājs uzdod Izpildītājam veikt pakalpojumus biedrībai “**Kanādas Tirdzniecības Palāta Latvijā”**. |  | The Client desires the services of the Consultant for the “**Canadian Chamber of Commerce in Latvia**”**.** |
|  |  |  |
| LĪGUMA PRIEKŠMETS |  | SCOPE OF THE AGREEMENT |
|  |  |  |
| Pasūtītājs uzdod, un Izpildītājs apņemas sniegt zemāk minētos administratīvos un grāmatvedības pakalpojumus: |  | The Client hereby appoints the Consultant to complete the following administrative and bookkeeping services: |
|  |  |  |
| Izpildīt šādus grāmatvedības uzdevumus: |  | Complete the following bookkeeping assignments: |
| * Reģistrēt Biedrību “Kanādas Tirdzniecības Palāta Latvijā” kā PVN maksātāju VID; |  | * Register the Canadian Chamber of Commerce in Latvia as a VAT payer with VID; |
| * Veikt Biedrības grāmatvedības dokumentu kārtošanu atbilstoši likumam “Par grāmatvedību”, MK Noteikumiem, VID normatīvajiem dokumentiem u.c. normatīvajiem aktiem; |  | * Complete the Association’s accounting according to the Law "On Accounting", Cabinet of Ministers Regulations, the State Revenue Service normative documents, and other laws and regulations; |
| * nodrošināt grāmatvedības reģistru veikšanu ar licencētu grāmatvedības programmu; |  | * ensure that accounting records are maintained in licensed accounting software; |
| * nodrošināt biedrības ieņēmumu un izdevumu iegrāmatošanu grāmatvedības reģistros pa pārskatu periodiem, saskaņā ar biedrības finanšu dokumentiem; |  | * ensure that the association's revenue and expenditures are recorded in the accounting records by reporting periods, according to the Association’s financial documents; |
| * sagatvot un izsūtīt rēķinus, sekot to apmaksai; |  | * prepare and send out invoices; keep track of payment; |
| * veikt finanšu pārskatu sagatavošanu un nodošanu VID un citām institūcijām, atbilstoši LR Likumdošanai; |  | * conduct financial report preparation and submission to VID and other institutions required by Latvian Legislation; |
|  |  |  |
| * rīkoties kā Biedrības pilnvarotā persona visās valsts, pašvaldības, u.c. iestādēs, grāmatvedības funkciju pildīšanā; |  | * act as the authorized person of the Association to all state, municipal, and other institutions, in the performance of accounting duties; |
| * sagatavot gada pārskatu; |  | * prepare the annual report; |
| * sagatavot budžeta izpildes un debitoru/kreditoru atskaites Biedrības vadībai; |  | * prepare financial reports vs the budget and accounts receivable / payable reports for the association’s Board; |
| * veikt ziedojumu, dāvinājumu un cita veida finansējumu izlietojuma uzskaiti. |  | * complete donation, gift and other types of financing tracking. |
|  |  |  |
| Izpilīt šādus administratīvus uzdevumus: |  | Complete the following assignments: |
| * Nodrošināt biroja vai konferenču zāles telpas sapulcēm; |  | * arrange office space for meetings, |
| * ievietot informāciju mājas lapā un facebook lapā; |  | * update web site and Facebook information, |
| * uzturēt dalībnieku sarakstu; |  | * maintain the members registry |
| * sazināties ar biedriem pēc vajadzības. |  | * correspond with members as required. |
| * veikt visus ar pasākumu organizēšanu saistītos darbus: dalībnieku reģistrāciju, kases reģistrāciju, fotografēšanas darbus, vārda karšu izgatavošanu u.c. |  | * organize events including participant registration, register payments, photography, name card preparation, etc. |
| * Par papildus darbiem puses vienojas atsevišķi rakstiski. |  | * The parties are to agree in writing to additional assignments. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| PUŠU PIENĀKUMI |  | OBLIGATIONS OF THE PARTIES |
| Izpildītājs veic uzskaitītos darbus, strādājot ar uzmanību un apzinību atbilstoši pieņemtajam starptautisko standartu kvalitātes līmenim, saskaņā ar atzītiem profesionāliem standartiem un Latvijas Republikas Likumdošanu. |  | The Consultant shall exercise his best efforts according to the highest professional standards, care and diligence in the performance of the Assignment(s) under this Agreement and shall carry out all his responsibilities in accordance with recognized professional standards, the laws and regulations of Latvia. |
| Pasūtītājs Izpildītājam iesniedz visu Pasūtītājam pieejamo informāciju, kas nepieciešama, lai nodrošinātu sekmīgu pakalpojumu sniegšanu. Pasūtītājs uzņemas pilnu atbildību par informāciju, ko tas iesniedz Izpildītājam. |  | The Client shall furnish without charge and within a reasonable period of time all pertinent data and information available to him. The Client shall take full responsibility for all data and information given to the Consultant subject to confidentiality requirements stated in this agreement. |
| Puses nozīmē pārstāvjus, kas ir tiesīgi rīkoties un risināt jautājumus to interesēs, kas ir minēti šajā Līgumā. |  | Each of the Parties shall appoint one representative with full authority to deal with all questions pertaining to this Agreement. |
| Pušu nozīmētie pārstāvji ir: |  | The appointed representatives are: |
| Pasūtītājs: Edvīns Kalviņš |  | For the Client: Ed Kalvins |
| Izpildītājs: Indra Sproģe-Kalviņa |  | For the Consultant: Indra Sproģe-Kalviņa |
| Pasūtītājs var nomainīt pārstāvi, attiecīgi paziņojot Izpildītājam. |  | The Client may change the representative by giving notice to the Consultant. |
| Izpildītājs var nomainīt pārstāvi, attiecīgi paziņojot Pasūtītājam. |  | The Consultant may change the representative by giving notice to the Client. |
| Līguma puses izpilda pienākumus, pamatojoties uz izstrādāto laika grafiku, par to vienojoties atsevišķi. |  | The Assignment(s) under this Agreement shall be completed according to the Time Schedule as agreed to between the Parties. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| SAVSTARPĒJIE NORĒĶINI | |  | | REMUNERATION AND PAYMENT | |
| Maksas pakalpojumi | |  | | Fees | |
| Grāmatvedības pakalpojumu ikmēneša maksa tiek piemērota € 180 apmērā. | |  | | A book keeping monthly fee of €180 will apply. | |
|  |  | |  | | |
| Administratīvo pakalpojumu ikmēneša maksa tiek piemērota € 120 apmērā. | |  | | A monthly fee of €120 will apply to administrative services. | |
| Gada pārskata iesniegšanai piemērota mēneša maksa. | |  | | Submission of the annual reports would be at the monthly charge. | |
| Minētās izmaksas neietver PVN (VAT), kas ir papildus. | |  | | Fees do not include PVN (VAT), which is extra. | |
| Izpildītājs iesniedz rēķinus, kas jāmaksā Pasūtītājam, pirms sākt jebkuru no minētajiem pakalpojumiem. | |  | | The Consultant shall submit invoices which shall be paid by the Client prior to commencing any of the aforementioned assignments. | |
| Rēķini tiek nosūtīti Pasūtītājam pa e-pastu un rēķina oriģināls nodots Pasūtītājam. | |  | | Invoices shall be sent by E-Mail, with originals being provided to the Client for confirmation purposes. | |
| Pievienotas vērtības nodoklis tiks pielāgots kā paredzēts likumdošanā. | |  | | Value Added Tax shall be applied to invoices as appropriate | |
|  | |  | |  | |
| SANKCIJAS | |  | | PENALTIES |
| Apmaksas termiņa nokavēšanas gadījumā Izpildītājs var pieprasīt Pasūtītājam maksāt soda naudu 0.025% apmērā no nesamaksātās rēķina summas par katru nokavēto dienu. | |  | | In the event of the late payment of invoices, the Consultant may apply a penalty surcharge equal to 0.025% per day of unpaid sums until payment is made. |
| Pasūtītājs var atteikties no augšminētajām soda sankcijām gadījumā, ja otra Puse pierāda, ka kavēšanās iemesls ir trešā puse vai nepārvarama vara, ko minētā Puse nav varējusi novērst. | |  | | The Consultant may decline to invoke the penalties if the Client can demonstrate that the delay is due to third parties or circumstances beyond his control |
| Gadījumā, ja Pasūtītājs neizpilda maksājumu saistības, Izpildītājs ir tiesīgs pārtraukt pakalpojumu sniegšanu, atbilstoši paziņojot Pasūtītājam. | |  | | In the event that the Client is in default of payments, the Consultant has the right to discontinue providing services providing he notifies the Client accordingly. |
|  | |  | |  |
| PAZIŅOJUMI | |  | | NOTICES |
| Visi paziņojumi, lūgumi, prasības un cita korespondence šī Līguma saistībā ir uzskatāmi par nodotiem otrai Pusei, ja tie noformēti rakstveidā un nodota otrai Pusei pret parakstu. | |  | | All written and signed notifications, requests and other correspondence that have been received and signed by the other Party are considered as being officially delivered. |
| Visi paziņojumi, lūgumi, prasības un cita korespondence šī Līguma saistībā, kas saistīti ar tehniskiem un darba jautājumiem, ir uzskatāmi par nodotiem otrai Pusei, ja tie nosūtīti elektroniski e-pasta formātā. | |  | | All notifications, requests and other correspondence related to technical or operating issues that have been sent by the other Party by e-mail are considered as being officially delivered. |
| Līguma labojumi, grozījumi un papildu vienošanās ir spēkā tikai tad, ja tie ir noformēti rakstveidā un tos ir parakstījušas abas Puses. | |  | | Corrections, addendums and additional agreements are legally binding only when signed by both Parties. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| VISPĀRĒJI NOSACĪJUMI |  | GENERAL PROVISIONS |
|  |  |  |
| Puses nepiešķirs šī līguma pilnvaras un tiesības vai tā sastāvdaļas trešajām personām bez otras puses piekrišanas. Tomēr Izpildītājs ir pilnvarots piesaistīt apakšuzņēmējus, iepriekš to saskaņojot ar Pasūtītāju, lai izpildītu atsevišķus šī līguma uzdevumus. Izpildītājs ir atbildīgs par apakšuzņēmēja darbu. |  | Neither of the Parties shall assign rights or responsibilities for this Agreement or any part thereof, except with a prior approval of the other Party. However, the Consultant has the right to engage Client approved subcontractors in the performance of specific parts of the Assignment. The Consultant is responsible for the work of his subcontractors. |
|  |  |  | |
| Pasūtītājam ir tiesības lauzt līgumu jebkurā laikā, 7 dienas iepriekš par to paziņojot rakstiskā veidā, vai nekavējoties, ja Izpildītājs ir pretrunā šī līguma noteikumiem, vai ja Pasūtītājs uzskata, ka Izpildītājam nav nepieciešamās prasmes un zināšanas, lai veiktu pakalpojumus, iepriekš norēķinoties ar Izpildītāju par jau paveikto un pieņemto darbu. |  | The Client shall be entitled to terminate this Agreement at any time by giving 7 days written notice or immediately if the Consultant is in breach of the terms of this agreement or in the Client’s reasonable opinion the Consultant does not have the necessary skills or knowledge to perform the services, provided that the Consultant receives payment for work actually done up to and including the date of termination. |
| Izpildītājam ir tiesības lauzt līgumu, par to divas nedēļas iepriekš informējot Pasūtītāju, sekojošos gadījumos: |  | The Consultant may terminate this Agreement by providing two weeks notice and written notification if: |
| * Ja Izpildītājs nav saņēmis maksājumu Piedāvājumā minētajos termiņos; |  | * the Consultant has not received payment of any due amount within the payment terms period identified in the Proposal, or |
| * Ja Pasūtītājs neizpilda Līgumā minētās prasības. |  | * the Client is otherwise in material default of any of his obligations under this Agreement; |
| Līguma laušana neatbrīvo Pasūtītāju no samaksas par Izpildītāja paveikto un pieņemto darbu. |  | Termination of the Agreement does not relieve the Client from payment for the work actually completed. |
| Līguma laušana neatbrīvo Izpildītāju no atbildības par padarīto un pieņemto darbu. |  | Termination of the Agreement does not relieve Consultant of his responsibility for prior work. |
| Pēc darbu beigšanas/līguma izbeigšanas vienlaicīgi ar Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanu, Izpildītājs nodod visu informāciju Pasūtītājam sakārtotā veidā un tā kļūst par Pasūtītāja īpašumu. Izpildītāja informācija, par ko Pasūtītājs ir samaksājis, ir Pasūtītāja īpašums. |  | When the agreement is terminated, the Consultant shall return all Client information to the Client in an orderly fashion. Information provided by the Consultant during the assignment and paid for by the Client shall be the Client’s property. |
| Puses apņemas neizpaust tai esošo konfidenciālo informāciju, ja vien tā iepriekš jau nav bijusi pieejama publiski pieejama vai ja tas būtu nepieciešams, lai izpildītu likumdošanas prasības. |  | Neither party shall reveal to any third party any confidential information that applies to this Agreement, unless such information was previously in the public domain or is required to do so by law. . |
| Izpildītājs var ļaut izmantot Pasūtītāja informāciju darbiniekiem, kas strādā pie darbu izpildes, ja tā ir nepieciešama darbu izpildei saskaņā ar likumdošanu. |  | The Consultant may make such information available to employees and sub-contractors in connection with the fulfilment of their professional duties and responsibilities, but the employees and sub-contractors remain bound by the above confidentially clause. . |
| Līgums tiek noslēgts, pamatojoties uz Latvijas Republikā esošo likumdošanu. |  | This Agreement shall be governed by the laws of Latvia. |
| Līgums ir pamatdokuments, kas regulē Pušu savstarpējās attiecības. Šis līgums ir pilnīga vienošanās starp pusēm un aizvieto visas iepriekš sarunātās vai rakstiskās vienošanās, piedāvājumus vai komunikācijas. |  | This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties hereto and supersedes any oral or written understandings, proposals or communications heretofore made by or on behalf of the Parties. |
|  |  |  |
| DOMSTARPĪBU RISINĀŠANA |  | DISPUTE SETTLEMENT |
| Visas domstarpības, kas rodas, pildot šo Līgumu, atbilstoši nosacījumiem vispirms risināmas pārrunu ceļā. |  | All disputes between the Parties arising out of this Agreement or in connection with the Assignment shall be resolved through mutual negotiations. |
|  |  |  | |
| Ja Puses neatrisina domstarpības pārrunu ceļā 10 dienu laikā no to rašanās dienas, strīda izskatīšana notiek tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem. |  | Should both sides fail to settle any dispute within 10 days, the dispute is to be referred to the courts according to the laws of the Republic of Latvia |
| Domstarpību gadījumā galvenais ir teksts angļu valodā. |  | In the case of dispute, the English text shall prevail. |
| Līgums ir sastādīts divos eksemplāros, uz 4 (četrām) lapām latviešu un angļu valodā. |  | This Agreement is prepared in two originals in Latvian and English on 4 (four) pages. |
| Pēc līguma parakstīšanas viens Līguma oriģināls paliek pie Pasūtītāja un viens pie Izpildītāja. |  | After signing the Agreement one originals shall be delivered to the Client, and one – to the Consultant. |
| Pielikumi ir neatņemamas līguma sastāvdaļas. |  | All Attachments to this Agreement are an integral part of the Agreement. |
|  |  |  | |
| PUŠU REKVIZĪTI |  | **PARTIES’ REQUISITES** | |
|  |  |  | |
| **Pasūtītājs: / For the Client**: |  | **Izpildītājs: / For the Consultant:** | |
| “**Kanādas Tirdzniecības Palāta Latvijā**” |  | “**TP Riga**” SIA | |
| Reg. No. LV40008055115 |  | Reg. No LV40103217350 | |
| 20/22 Baznīcas ela, 6. stāvs, Rīga, LV-1010, Latvija |  | Vienības gatve 109 , Rīga, Latvija, LV-1058, | |
| Banka: "SEB banka" AS |  | Bank: "Swedbank" AS | |
| Konts: LV55UNLA0050003125492 |  | Account: LV38HABA0551024624432 | |
|  |  |  | |
| Pasūtītājs / Client:  ………………………………..  Edvīns Kalviņš  ……………………………..  (Vieta, datums / Place, date) |  | Izpildītājs / Consultant:  …………………………  Indra Sproģe-Kalviņa  …………………………  (Vieta, datums / Place, date) | |